32977

PRIMERA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán

77.415
ZOTZh
.1
956
j.2



	ajan	eq'uel	ixim	o	u
	a	e	i	o	u
na	na	ne	ni	no	nu

taq'uin	ta	te	ti	to	tu

le	li	lo	lu

me	mi	mo	mu

je	ji	jo	ju

32-77

F5163.

PRIMERA

CARTILLA TZOTZIL

Dialecto de Huixtán

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 032977
CLASIF. FI
497.415
TZOTZH
N.1
Nº DE ADQ. 1956.
SYS.

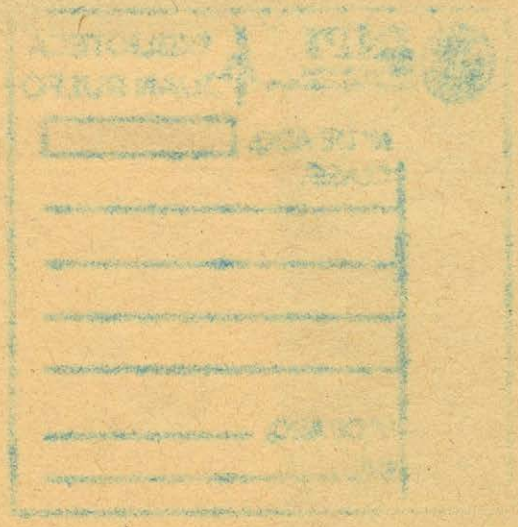
BIBLIOTECA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con el
Instituto Nacional Indigenista

México, D.F. 1956
100 e.
Edición de Prueba

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Tzotzil. El Tzotzil que presenta esta cartilla es el dialecto de Huixtán, Chiapas. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Huixteco pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

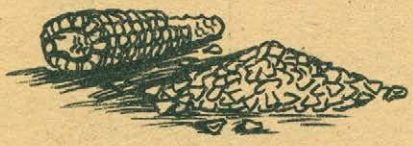




ajan a



eq'uel e



ixim i



o o



u u

a	i	u
o	e	a
i	u	o
e	o	a
u	e	i



	a	e	i	o	u
na	na	ne	ni	no	nu

ne	i	no
a	nu	na
e	ni	u
na	o	no

oy no.



oy na.



oy ano.

oy ana.

oy o.



oy u.





	na	ne	ni	no	nu
taq'uin	ta	te	ti	to	tu

te	ni	ta
ti	no	to
na	tu	ne
ta	nu	te

oy no ti ana.

oy to.

te oy to ti ana.

te oy to ti anoe.

oy to ti noe.

te oy ti noe ti ana.

te oy ti ue.

nito	uto	ato
teno	tana	ata



te'

ta'	te'	ti'	to'	tu'

ti'na	teno	te'e

oy te'.

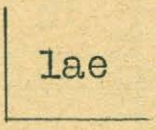
oy te' ti ti'na.

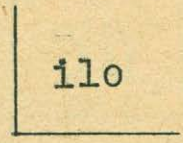
teno ti te'e, uto.

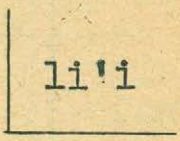


ta	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

la	tu	li'	to
na	le	no	lo'
lu	ne	la'	te'







li'i ti anoe.

la', ilo ti anoe.

la' li'i.

te oy la ti ti'na.

teno ti lae.

la	le	li	lo	lu
lal	lel	lil	lol	lul
nal	nel	nil	nol	nul
tal	tel	til	tol	tul

nital.

natal.

ital.

talel	telel	tinil

na	ne	ni	no	nu
nan	nen	nin	non	nun
tan	ten	tin	ton	tun
lan	len	lin	lon	lun



ital ti jTine.

natal, jTin.

nital.



jTin



ton

nito talel ti tone, jTin.

teno ti lae:

la' li'i.

oy te' ti ti'na.

teno ti te'e, jTin.

i'a	ni'a	na'a	na'o

ni'atin.

na'atin.

i'atin jTin.



machit

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma	lo	mo	mi
ta	me	ti	me'
na	ma	no	mu

mi mu ti mete, jTin.

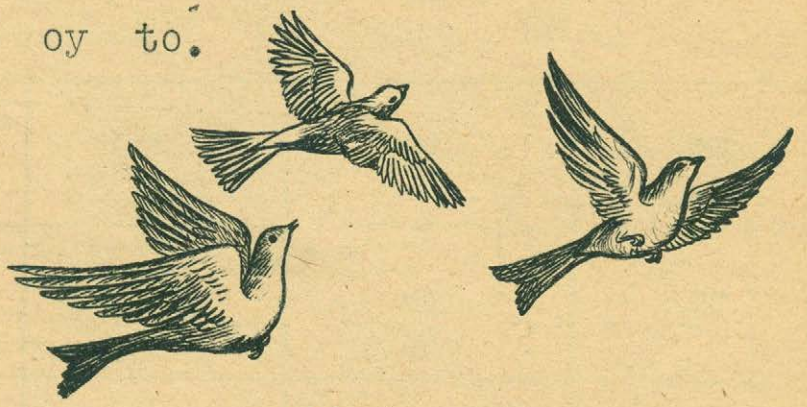
mu.

mi na'atin tal, jTin.

ni'atin tal.

mi te oy ti ana ti ame'e.

te oy to.



mut

mat	met	mit	mot	mut
man	men	min	mon	mun
mal	mel	mil	mol	mul

aman	amil
amul	amut
alumal	imal
amalal	mano
mulil	malo
melel	milo

mi oy mut ti alumal.

oy.

te oy mut ti ti'na.

melel. te oy.

te oy ti mute, jTin.

milo ti mute.

la' me ti anil.

milo me.

ti'o ti mute.



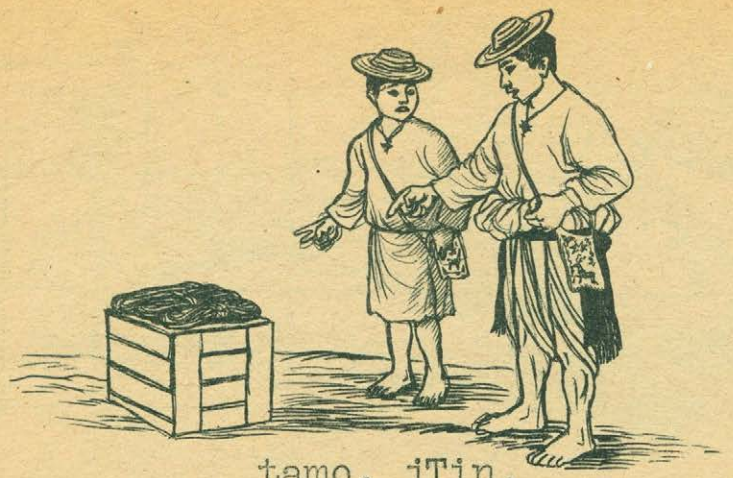
tote

mi mol ti atote, jTin.

mol.

mi molot, tote.

molun.



tamo, jTin.

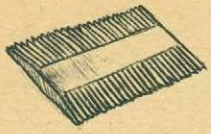
tam	tem	tim	tom	tum
nam	nem	nim	nom	num
lam	lem	lim	lom	lum

mi tal aman ti anoe, jTin.

tana.

oy, no lum toe. mano me.

tamo me ti anoe.



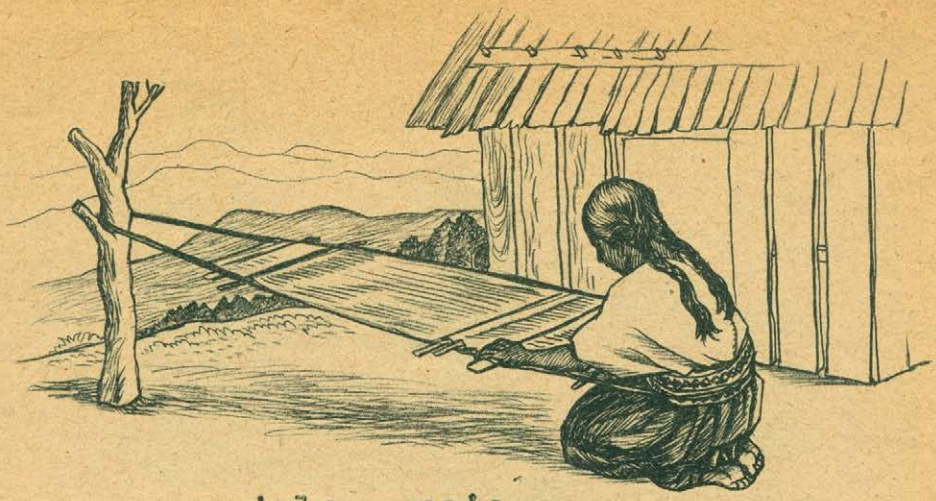
jach'ubil

ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

je	la'	ji	na
jo'	te'	le	ja'
mu	ju'	tu	je

ital jo'.

ital ti anil ti jTine.



jalo, me'e.

jal	jel	jil	jol	jul
jan	jen	jin	jon	jun
jam	jem	jim	jom	jum
jat	jet	jit	jot	jut

ital ti june.

ja' ajun li'i, jTin.

ilo ajune, jTin.

ital jo'.

ijem talel ti tone.

ital ti anil ti jTine.



joj

jaj	jej	jij	joj	juj
laj	lej	lij	loj	luj

oy ajan.

oy joj.

milo ti joje.

te oy ti te' ti joje.

milo me.



mi laj ata mut ati', jTin.

la jta.

mi laj amil ti mute.

la jmil.

te oy mut ti te'. natal ti anil.

nom natal. laj amil ti mute.

mi laj ati' ti amute.

la jti'.



toj

taj	tej	tij	toj	tuj
maj	mej	mij	moj	muj
naj	nej	nij	noj	nuj

te oy toj.

nat ti toje.

oy joj ti toj lum toe.

milo ti ton ti joje.

la jmil.



mi laj aman ti anoe, me'e.

mu to ti jman.

mano. tamo ti anoe.

mi ital ti amalale, me'e.

ital.

- - - - - - - - -

mi nom ti alumale, tote.

nom.

mi oy to ajan ti alumal.

oy to.





om

aj



oy om ti aj.

oy om ti jna.

mi oy ataoj om ti ana.

jo'ot	jo'on	ati'oj	ti'el

mi ol ti mute, jTin. ol.

mi oy ati'oj jo'oti. oy.

mi mu ti ti'el. mu.

jo'on mu jna' ti jti'.

Jamo ti ti'nae, jTin.

La jam.

Mi laj ajom ti te'e.

La jom.

Nito talel ti te'e.

Mi laj amaj ajol ti ti'na.

La jmaj jol.





Ital ti nene' olol xMale.

Mi natal, xMal.

Nital, uto.

Nital ti ana, uto.

Mi te oy ti ame' ti anae.

Te to oy, uto.

La' me li'i, xMal. Ilo ti amete.

Lo'an me. Mu ti lo'el.

a A *a* *a*	Andrés *Andrés*
n N *n* *n*	Nicolás *Nicolás*
t T *t* *T*	Tomás *Tomás*
l L *l* *L*	Lucía *Lucía*
m M *m* *M*	María *María*
j J *j* *J*	Juan *Juan*
e E *e* *E*	i I *i* *I*
o O *o* *O*	u U *u* *U*

032977